



PARLIMEN MALAYSIA



RANG UNDANG-UNDANG

Perayeran Wilayah 1971

DR.104/1971

RANG UNDANG²

bernama

Suatu Akta bagi menentukan perayeran wilayah Malaysia.

[]

MAKA INI-LAH DI-PERBUAT UNDANG² oleh Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dengan nasihat dan persetujuan Dewan Negara dan Dewan Ra'ayat yang bersidang dalam Parlimen, dan dengan kuasa daripada-nya, saperti berikut:

1. Akta ini boleh-lah di-namakan Akta Perayeran Wilayah, 1971. Tajok ringkas.
2. Akta ini hendak-lah di-pakai di-seluruh Malaysia. Pemakaian.
3. (1) Lebar-nya perayeran wilayah Malaysia ia-lah dua belas batu notika dan lebar-nya itu hendak-lah, kechuali bagi Selat Melaka, Lautan Sulu dan Lautan Sulawesi, di-ukor mengikut Perkara 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 dan 13 dalam Konvenshen Geneva mengenai Laut Wilayah dan Zon Berdampangan (1958), yang di-nyatakan dalam Jadual bersama ini. Lebar-nya perayeran wilayah.
(2) Pada memakai Perkara² yang tersebut di-atas, per-bahasaan "laut wilayah" yang terdapat dalam-nya itu hendak-lah di-tafsirkan sa-bagai "perayeran wilayah".
4. (1) Kechuali sa-bagaimana di-peruntokkan dalam sekshen-kechil (2), apa² sebutan dalam mana² undang² bertulis mengenai perayeran wilayah, sa-takat mana sebutan itu berkenaan dengan undang² persekutuan, hendak-lah di-tafsirkan tertaklok kapada peruntokan² Akta ini. Pengubah-suaian undang².
(2) Bagi maksud Akta Pelantar Benua, 1966, Akta Lombong Petroliaim, 1966, Kanun Tanah Negara dan mana² undang² bertulis mengenai tanah yang berkuatkuasa di-Sabah dan Sarawak, apa² sebutan mengenai perayeran wilayah yang terdapat di-dalam-nya hendak-lah di-tafsirkan sa-bagai suatu sebutan mengenai bahagian laut bersempadan 57/66.
58/66.
56/65.

dengan pantai negeri tersebut tidak lebeh daripada tiga batu notika yang di-ukor daripada tikas ayer surut.

Menyiarkan
peta sekil-
besar.

5. (1) Yang di-Pertuan Agong boleh dari sa-masa ka-samasa mengarahkan supaya di-siarkan suatu peta sekil-besar menunjukkan tikas² ayer surut, garis²-asas, sempadan² luar dan kawasan² perayeran wilayah Malaysia.

(2) Satu salinan peta itu hendak-lah di-siarkan dalam *Warta* untuk permakloman umum.

Pengubah-
suaian
perayeran
wilayah.

6. Yang di-Pertuan Agong ada-lah berkuasa, hasil dari sa-suatu perjanjian yang di-buat antara Malaysia dengan suatu Negara lain yang berpantai, dengan perintah mengubahsui kawasan perayeran wilayah Malaysia; dan sa-suatu pengu-bahsuaian yang di-buat itu hendak-lah di-tandakan dalam suatu peta sekil-besar dan satu salinan peta itu hendak-lah di-siarkan dalam *Warta* untuk permakloman umum.

Keterangan.

7. Dalam apa² pembicharaan di-hadapan mana² mahkamah dalam Malaysia, jika timbul suatu soal tentang sama ada sa-suatu perbuatan atau ketinggalan telah berlaku di-dalam atau di-luar perayeran wilayah Malaysia, maka suatu perakuan menyatakan yang demikian itu berupa sa-bagai di-tandatangani oleh atau bagi pihak Menteri yang ber-tanggungjawab atas hal ehwal luar negeri hendak-lah di-terima sa-bagai keterangan dan hendak-lah menjadi bukti *prima facie* mengenai nyataan² yang tersebut di-dalam-nya.

Pemansokh-
an.

8. Ordinan No. 7 (Kuasa² Perlu) Dharurat, 1969 dan Ordinan No. 11 (Kuasa² Perlu) Dharurat, 1969 ada-lah dengan ini di-mansokhkan.

JADUAL (Sekshen 3)

KONVENSHEN GENEVA MENGENAI LAUT WILAYAH DAN ZON BERDAMPINGAN (1958)

PERKARA 3

Kechuali jika sa-lain-nya di-peruntokkan dalam Perkara² ini, garis-sas biasa untuk mengukur lebar-nya laut wilayah ia-lah tikas ayer-surut di-sapanjang pantai sa-bagaimana di-tandakan dalam charta² sekil-besar yang di-iktiraf dengan rasmi-nya oleh Negara berpantai yang berkenaan.

PERKARA 4

1. Di-tempat² di-mana garisan pantai tersuak dan terbelah jauh ka-dalam, atau jika ada deretan pulau² di-sapanjang pantai berhampiran dengan-nya, maka kaedah garis-sas lurus yang menyambongi tempat² yang sesuai boleh-lah di-gunakan bagi membuat garis-sas dari mana lebar laut wilayah itu di-ukor.

2. Membuat garis-sasas itu mesti-lah jangan terkeluar jauh dari hala am pantai, dan kawasan² laut yang terletak dalam garis² itu mesti-lah chukup rapat perkaitan-nya dengan daratan wilayah sa-hingga tertaklok kapada kuasa perayeran dalam.
3. Garis-sasas hendak-lah jangan di-buat ka-timbulan² ayer-surut dan dari timbulan² ayer-surut, melainkan jika rumahapi atau pepasangan yang sa-umpama-nya yang kekal atas aras laut telah di-dirikan di-atas-nya.
4. Jika kaedah garis-sasas lurus boleh di-pakai menurut peruntokan perenggan 1, maka bagi menetapkan garis-sasas yang tertentu, kepentingan² ekonomi yang tersendiri bagi daerah yang berkenaan itu boleh-lah di-pertimbangkan, ia-itu kepentingan² yang wujud-nya dan mustahak-nya jelas terbukti oleh sebab penggunaan yang lama.
5. Sistem garis-sasas lurus tidak boleh di-pakai oleh sa-sabuah Negara dengan chara yang sa-demikian hingga terpotong laut wilayah sa-buah Negara lain dari lautan lepas.
6. Negara berpantai mesti-lah menandakan dengan terang garis-sasas lurus dalam charta² yang mesti di-beri penyerantaan sa-wajar-nya.

PERKARA 6

Sempadan luar bagi laut wilayah ia-lah satu garisan yang jarak-nya tiap² tempat dalam garisan itu dari tempat yang dekat sa-kali dalam garis-sasas ada-lah sama dengan ukoran lebar laut wilayah itu.

PERKARA 7

1. Perkara ini ada-lah berkenaan hanya dengan telok² yang pantai-nya di-punyaï oleh sa-buah Negara sahaja.
2. Bagi maksud Perkara² ini, telok ia-lah suatu suak yang ternyata dan kadar tembusan-nya dengan muara-nya ada-lah sa-demikian hingga mengandongi perayeran yang terkepong oleh daratan dan menjadi lebeh daripada chuma suatu kelengkongan pantai. Walau bagaimana pun sa-suatu suak tidak-lah di-sifatkan sa-bagai telok melainkan jika ia ada-lah sa-luas atau lebeh luas daripada sa-paroh-bulatan yang garis-pusat-nya ia-lah garisan yang melintang muara suak itu.
3. Bagi maksud mengukur, kawasan sa-suatu suak ia-lah kawasan yang terletak di-antara tikas ayer-surut di-sekeliling pantai suak itu dengan suatu garisan yang menyambongi tikas² ayer-surut pada tempat² masok sa-mula jadi suak itu. Jika, oleh sebab ada-nya pulau², sa-suatu suak mempunyaï lebeh daripada suatu muara, maka sa-paroh-bulatan itu hendak-lah di-buat mengikut satu garisan sa-panjang jumlah panjang-nya garisan² melintang muara² yang berlainan itu. Pulau² di-dalam kawasan suak hendak-lah di-masokkan sa-olah² pulau² itu menjadi sa-bahagian daripada kawasan ayer suak itu.
4. Jika jarak di-antara tikas² ayer-surut pada tempat² masok sa-mula jadi sa-sabuah telok tidak lebeh daripada dua puloh empat batu, suatu garisan penutup boleh-lah di-buat di-antara dua tikas ayer-surut ini, dan ayer yang termasuk dalam garisan itu hendak-lah di-kira sa-bagai perayeran dalam.

5. Jika jarak di-antara tikas² ayer-surut pada tempat² masok sa-mula jadi sa-sabuah telok lebeh daripada dua puloh empat batu, suatu garis-sas sa-panjang dua puloh empat batu hendak-lah di-buat dalam kawasan telok itu dengan chara yang sa-demikian hingga termasuk sa-luas² kawasan ayer yang boleh dengan garisan sa-panjang itu.

6. Peruntokan² yang di-atas tidak-lah di-pakai bagi apa yang di-katakan telok² "bersejarah", atau jika sistem garis-sas lurus yang di-peruntokkan dalam Perkara 4 itu ada di-pakai.

PERKARA 8

Bagi maksud mempersempadankan laut wilayah, benaan pelabohan kekal yang luar sa-kali yang menjadi sa-bahagian yang melengkapkan sistem pelabohan itu hendak-lah di-kira sa-bagai menjadi sa-bahagian daripada pantai.

PERKARA 9

Pelabohan² tedoh yang biasa-nya di-gunakan untuk memuat dan memunggah muatan kapal dan untuk kapal² berlaboh dan yang tidak di-gunakan demikian akan terletak kesemua atau sa-bahagian-nya di-sabelah luar sempadan laut wilayah, ada-lah termasuk dalam laut wilayah. Negara berpantai mesti-lah memperenggan dengan terang pelabohan² tedoh dan menandakan-nya serta sempadan²-nya dalam charta² yang mesti di-beri penyerantaan sa-wajar-nya.

PERKARA 10

1. Pulau ia-lah suatu kawasan daratan yang tertuboh sa-mula jadi, yang di-kelilingi oleh ayer, dan yang lebeh tinggi daripada muka ayer waktu ayer pasang.

2. Laut wilayah sa-sabuah pulau ada-lah di-ukor mengikut per-untokan Perkara² ini.

PERKARA 11

1. Timbulan ayer-surut ia-lah suatu kawasan daratan yang tertuboh sa-mula jadi yang di-kelilingi oleh ayer dan lebeh tinggi daripada muka ayer waktu ayer surut tetapi tenggelam waktu ayer pasang. Jika sa-sabuah timbulan ayer-surut terletak kesemua atau sa-bahagian-nya pada suatu jarak yang tidak lebeh daripada ukuran lebar laut wilayah dari tanah besar atau dari sa-sabuah pulau, maka tikas ayer-surut pada timbulan itu boleh-lah di-gunakan sa-bagai garis-sas untuk mengukur lebar-nya laut wilayah.

2. Jika sa-sabuah timbulan ayer-surut ada-lah kesemua-nya terletak pada suatu jarak yang lebeh daripada ukuran lebar laut wilayah dari tanah besar atau dari sa-sabuah pulau maka ia tidak-lah mempunyai laut wilayah-nya sendiri.

PERKARA 12

1. Jika pantai bagi dua buah Negara ada-lah berhadapan atau bersempadan dengan satu sama lain, mana² satu daripada Negara² itu tidak berhak, dengan tiada perjanjian akas di-antara-nya, memperluaskan laut wilayah-nya lebeh daripada garisan tengah yang triap² satu

tempat dalam-nya sama jarak-nya dari tempat² yang dekat sa-kali dalam garis-sas dari mana laut wilayah tiap² sa-buah Negara itu di-ukor. Walau bagaimana pun, peruntokan² perenggan ini tidak-lah di-pakai jika oleh sebab hakmilk bersejarah atau lain² hal keadaan yang khas laut² wilayah kedua² buah Negara itu perlu di-persempadan dengan chara yang berlainan daripada peruntokan ini.

2. Garisan persempadanan di-antara laut² wilayah kedua² buah Negara itu yang terletak berhadapan dengan satu sama lain atau bersempadan dengan satu sama lain hendak-lah di-tandakan dalam charta² sekil-besar yang di-iktiraf dengan rasmi oleh kedua² buah Negara berpantai itu.

PERKARA 13

Jika sa-sabuah sungai mengalir terus ka-laut, maka garis-sas-nya ia-lah satu garisan lurus melintang muara-nya di-antara tempat² pada tikas ayer-surut di-tebing²-nya.

HURAIAN

Pada 13hb November, 1967 suatu Rang Undang² bernama "suatu Akta bagi membuat peruntokan² untuk mempersempadankan perayeran wilayah Malaysia" telah di-bacha pada kali pertama-nya dalam Parlimen. Tetapi Rang Undang² ini tidak di-teruskan bagi bacaan kali kedua dan kali ketiga dan akhir-nya Rang Undang² itu luput-lah di-bawah Perintah 63A Perintah Tetap Dewan Ra'ayat. Menurut kuasa² dharurat, Yang di-Pertuan Agong telah mengishtiharkan Ordinan No. 7 (Kuasa² Perlu) Dharurat, 1969 mengandongi, pada hakikat-nya, peruntokan² yang sama seperti dalam Rang Undang² yang telah luput dalam Parlimen itu. Seperti Ordinan Dharurat yang memperluaskan Akta Pelantar Benua, 1966 dan Akta Lombong Petrolia, 1966 ka-Sabah dan Sarawak, Ordinan yang membuat peruntokan² bagi mempersempadankan perayeran wilayah Malaysia telah di-ishtiharkan memandangi kepada rundingan² yang maseh belum selesai dengan Indonesia dan juga memandangi kepada kepentingan² Malaysia yang mustahak dalam beberapa perkara seperti perikanan, pertahanan dan hasil. Peruntokan² Ordinan itu bertujuan supaya lebar-nya perayeran wilayah Malaysia, di-tetapkan dalam undang², sa-bagai dua belas batu.

2. Juga menurut kuasa² dharurat, Yang di-Pertuan Agong telah mengishtiharkan Ordinan No. 11 (Kuasa² Perlu) Dharurat, 1969 bagi meminda Ordinan Dharurat yang terdahulu-nya. Ordinan ini di-buat ia-lah untuk mengelakkan supaya chara pengukoran biasa tidak di-pakai bagi mengukur lebar-nya perayeran wilayah dari garis-sas tikas² ayer-surut di-Selat Melaka, Laut Sulu dan Laut Celebes dan juga untuk mengelakkan supaya pengertian lain tidak akan di-beri bagi perayeran wilayah yang tersebut dalam Akta Pelantar Benua, 1966, Akta Lombong Petrolia, 1966 dan Kanun Tanah Negara.

3. Rang Undang² ini bertujuan sa-mata² untuk memasukkan sa-mula peruntokan² dalam kedua Ordinan Dharurat yang tersebut di-atas itu dalam suatu undang² yang kekal.

[P.N. (U²) 89.]